

Перевод с английского

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ
АРКТИЧЕСКОГО СОВЕТА

приняты Арктическим советом на
ПЕРВОМ ЗАСЕДАНИИ АРКТИЧЕСКОГО СОВЕТА
НА УРОВНЕ МИНИСТРОВ
в г.Икалуит (Канада)
17-18 сентября 1998 г.

Изменены Арктическим советом на
ВОСЬМОМ ЗАСЕДАНИИ АРКТИЧЕСКОГО СОВЕТА
НА УРОВНЕ МИНИСТРОВ
в г.Кируна (Швеция)
15 мая 2013 г.

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АРКТИЧЕСКОГО СОВЕТА

В соответствии со статьёй 6 Декларации об учреждении Арктического совета от 19 сентября 1996 г. («Декларации»), Арктический совет принимает настоящие Правила процедуры для своих заседаний и заседаний его вспомогательных органов.

ЧАСТЬ I: ВВЕДЕНИЕ

Определения

1. В настоящих Правилах процедуры, ниже именуемых «Правилами», приняты следующие определения:

под «арктическими государствами» понимаются члены Арктического совета, в частности, Канада, Королевство Дания, Финляндия, Исландия, Норвегия, Российская Федерация, Швеция и Соединённые Штаты Америки;

под «Постоянными участниками» понимаются организации, указанные в статье 2 Декларации, а также любая другая организация, получившая статус Постоянного участника в соответствии с настоящими Правилами;

под «Наблюдателем» понимается образование, указанное в статье 3 Декларации, получившее статус наблюдателя в соответствии с настоящими Правилами;

под «Страной-председателем» понимается арктическое государство, являющееся председателем Арктического совета в конкретный период времени;

под «Секретариатом» понимается Секретариат Арктического совета, расположенный в г.Тромсё (Норвегия).

Сфера применения

2. В соответствии с Декларацией, заседания и иные виды деятельности Арктического совета регулируются настоящими Правилами.

ЧАСТЬ II: ЗАСЕДАНИЯ АРКТИЧЕСКОГО СОВЕТА

Общие положения

3. Шесть арктических государств составляют кворум при проведении заседания на уровне министров или заседания Комитета старших должностных лиц (SAO) Арктического совета.
4. Арктические государства и Постоянные участники могут принимать участие во всех заседаниях и мероприятиях Арктического совета и могут быть представлены главой делегации и иными представителями, участие которых арктическое государство и Постоянный участник сочтёт необходимым.
5. В соответствии с Декларацией, категория Постоянного участника создана с целью обеспечения активного участия и консультаций с представителями коренных народов Арктики в Арктическом совете. Этот принцип применяется ко всем заседаниям и мероприятиям Арктического совета.
6. Главы делегаций арктических государств могут встречаться в частном порядке по своему усмотрению.
7. В соответствии с Декларацией, все решения Арктического совета и его вспомогательных органов, включая решения Старших должностных лиц, принимаются на основе консенсуса между всеми восьмью арктическими государствами. В случае, если заседание на уровне министров или заседание Комитета старших должностных лиц (КСДЛ) проводится в отсутствие представителей всех восьми арктических государств, решения, в соответствии с Правилom 3, могут приниматься на основе консенсуса между всеми присутствующими арктическими государствами при условии их подтверждения в письменной форме отсутствовавшими на заседании арктическими государствами в течение 45 дней со дня получения уведомления о принятом решении.
8. Решения рабочих групп, целевых групп или иных вспомогательных органов могут приниматься на основе консенсуса всех присутствующих арктических государств, при условии, что отсутствовавшее на заседании арктическое государство не подало возражений в письменном виде в течение 30 дней со дня получения отчёта, содержащего данное решение.
9. Если не принято иное решение, то на заседаниях не подлежат обсуждению вопросы и не могут приниматься решения по вопросам, не включённым

отдельным пунктом в повестку дня, принятую в соответствии с настоящими Правилами.

10. Страна-председатель действует в качестве председателя Арктического совета с момента завершения проходящего раз в два года Заседания на уровне министров до завершения следующего Заседания на уровне министров, и координирует организацию заседаний на уровне министров. Страна-председатель отвечает за организацию подготовки к Заседанию на уровне министров и Заседаниям КСДЛ, в сотрудничестве с Секретариатом, и выполняет иные задачи, в соответствии с запросами и указаниями Арктического совета.
11. Страна-председатель, арктическое государство или иные вспомогательные органы могут осуществлять контакты по вопросам деятельности Арктического совета с иными международными форумами при условии соответствующего предварительного согласования арктическими государствами.
12. Во время обсуждения по любому вопросу, представитель арктического государства или Постоянного участника может взять слово по порядку ведения заседания, и вопрос, относящийся к ведению заседания, должен быть немедленно разрешён председательствующим в соответствии с настоящими Правилами.
13. Страна-председатель, после консультаций с арктическими государствами и Постоянными участниками, может налагать разумные ограничения на количественные составы всех делегаций на заседании, о чем должно уведомить все делегации соответственно.
14. Решения, кроме тех решений, которые принимаются на Заседании на уровне министров, могут приниматься путём обмена письменной корреспонденцией, включая электронные каналы связи.

Заседания на уровне министров

15. Заседания на уровне министров проводятся раз в два года, или в сроки и в местах, согласованных арктическими государствами после консультации с Постоянными участниками.
16. При условии согласия арктических государств, Страна-председатель наделяется правом назначать председательствующего для Заседаний на уровне министров. На открытии Заседания на уровне министров арктические государства также могут назначить одного или более заместителей председательствующего заседания, которые будут вести заседание в отсутствие председательствующего.
17. В соответствии со статьёй 5 Декларации, председательство в Арктическом

совете переходит по ротации от одного арктического государства к другому. До окончания каждого Заседания на уровне министров арктические государства подтверждают страну проведения следующего заседания.

18. Не позднее, чем за 6 месяцев до предполагаемой даты проведения Заседания на уровне министров, проводимого раз в два года, Страна-председатель предлагает дату и место его проведения.
19. Не позднее, чем за 90 дней до дня Заседания на уровне министров, после консультаций с арктическими государствами и Постоянными участниками, Страна-председатель распространяет проект повестки дня. Арктические государства и Постоянные участники могут предложить дополнительные пункты повестки дня, уведомив об этом Страну-председателя не позднее, чем за 60 дней до Заседания на уровне министров. Не позднее, чем за 30 дней до Заседания на уровне министров Страна-председатель распространяет среди арктических государств и Постоянных участников исправленный проект повестки дня вместе с пояснительными и иными документами. Итоговая повестка дня утверждается решением арктических государств на открытии каждого Заседания на уровне министров.
20. Не позднее, чем за 7 дней до Заседания на уровне министров арктическим государствам, Постоянным участникам и Наблюдателям следует предоставить в письменной форме Стране-председателю списки лиц, входящих в их делегации.

Заседания Комитета старших должностных лиц

21. Каждое арктическое государство назначает Старшее должностное лицо, а каждый Постоянный участник – представителя, служащего координатором их деятельности в Арктическом совете, и уведомляет об этом другие арктические государства и Постоянных участников через Секретариат.
22. Страна-председатель предоставляет председательствующего на заседаниях КСДЛ, по согласованию с арктическими государствами, представленными на заседаниях КСДЛ.
23. СДЛ получают и обсуждают доклады рабочих групп, целевых групп и иных вспомогательных органов, координируют, направляют и следят за осуществлением мероприятий Арктического совета в соответствии с решениями и указаниями Арктического совета.
24. СДЛ проводят обзор и составляют рекомендации для Арктического совета в отношении предложений арктических государств и Постоянных участников,

вносимых на Заседание на уровне министров в связи с предлагаемыми мероприятиями сотрудничества.

25. Заседания Комитета старших должностных лиц следует проводить не реже, чем два раза в год, по приглашению Страны-председателя, после проведения консультаций с представителями Постоянных участников. Дата, место и повестка дня заседаний КСДЛ определяются КСДЛ. Проект повестки дня распространяется не позднее, чем за 30 дней до начала заседания, и подлежит утверждению в начале соответствующего заседания.

Часть III: ПРОГРАММЫ И ПРОЕКТЫ

26. Арктическое государство или Постоянный участник могут вносить предложения о совместных инициативах. Все предлагаемые программы и проекты, не имеющие действующего мандата, выданного министрами, выносятся на заседание Арктического совета для принятия советом соответствующего решения. В предложения по программам и проектам следует включать сведения соответственно пунктам, указанным в ПРИЛОЖЕНИИ I. Внесение предложения для рассмотрения в Совете должно происходить через внесение его в повестку дня в соответствии с настоящими Правилами.
27. Необходимо, чтобы проекты совместных инициатив были получены в срок до 90 дней до даты проведения любого заседания КСДЛ или заседания вспомогательного органа, на котором они будут рассматриваться.

Part IV: РЕАЛИЗАЦИЯ СОВМЕСТНЫХ ИНИЦИАТИВ

Рабочие группы, целевые группы и иные вспомогательные органы

28. Арктический совет может создавать рабочие группы, целевые группы или иные вспомогательные органы для подготовки и реализации программ и проектов в соответствии с наставлениями и под руководством СДЛ. Состав и мандаты таких органов согласуются арктическими государствами на Заседании на уровне министров. Деятельность этих органов осуществляется в соответствии с настоящими Правилами.
29. Рабочая группа, целевая группа или иной вспомогательный орган по согласованию с КСДЛ избирает председателя и заместителя председателя. Арктическое государство может предложить свои услуги по выполнению

функций секретариата для рабочих групп, целевых групп или иных вспомогательных органов. Должен указываться конкретный срок полномочий председателя и заместителя председателя.

30. Дата, место проведения и повестка дня заседаний рабочих групп, целевых групп и иных вспомогательных органов определяется на основе консенсуса между участвующими в деятельности соответствующего органа арктическими государствами.
31. Рабочие группы, целевые группы и иные вспомогательные органы могут принимать оперативные руководства, соответствующие настоящим Правилам. Такие оперативные руководства должны быть представлены на утверждение КСДЛ.

Функции секретариата

32. Секретариат выполняет функции, указанные в Круге ведения Секретариата.

Секретариат коренных народов Севера

33. В соответствии со статьёй 8 Декларации, Секретариат коренных народов Севера, учреждённый в рамках Стратегии защиты окружающей среды Арктики (АЕПС), продолжит функционировать в рамках Арктического совета.

ЧАСТЬ V: ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Дополнительные Постоянные участники

34. Арктические организации, отвечающие критериям, установленным в статье 2 Декларации, получают право на их рассмотрение арктическими государствами на предмет присвоения им статуса Постоянного участника.
35. Заявление возможного Постоянного участника распространяется Страной-председателем среди арктических государств и Постоянных участников не позднее, чем за 90 дней до начала Заседания на уровне министров, на котором будет приниматься решение по соответствующему вопросу. Если не позднее, чем за 30 дней до Заседания на уровне министров не поступит возражений от какого-либо арктического государства, в повестку дня соответствующего заседания включается пункт, предусматривающий решение по вопросу о присвоении соответствующей организации статуса Постоянного участника.

Наблюдатели

36. Статус наблюдателей в Арктическом Совете открыт для:
- (a) неарктических государств;
 - (b) межправительственных и межпарламентских организаций, всемирных и региональных;
 - (c) неправительственных организаций,
- которые, по решению Совета, могут внести положительный вклад в его работу. Аккредитация и обзор деятельности наблюдателей проводятся в соответствии с требованиями Приложения 2.
37. После получения статуса наблюдателя, Наблюдатели приглашаются на заседания и иные мероприятия Арктического совета, если Старшими должностными лицами не принято иное решение. Статус наблюдателя сохраняется пока по этому вопросу существует консенсус среди министров. Статус наблюдателя временно прекращается в случае, если Наблюдатель осуществляет деятельность, идущую вразрез с Декларацией Совета или настоящими Правилами процедуры.
38. Основная роль Наблюдателей заключается в наблюдении за работой Арктического совета. Наблюдатели вносят свой вклад в деятельность Арктического совета главным образом путём участия в его работе на уровне рабочих групп. На заседаниях вспомогательных органов Арктического совета, на которые приглашены Наблюдатели, последние могут, по усмотрению председательствующего, выступать с заявлениями после выступлений представителей арктических государств и Постоянных участников, представлять письменные заявления, вносить на рассмотрение соответствующие документы и высказываться по обсуждаемым вопросам. Наблюдатели также могут представлять письменные заявления на заседаниях на уровне министров. Наблюдатели могут предлагать проекты через арктическое государство или Постоянного участника, но при этом совокупный финансовый вклад Наблюдателей в любой из проектов не должен превышать объем финансирования от арктических государств, если Старшими должностными лицами не будет принято иное решение.

Эксперты

39. С согласия Арктического совета или арктических государств, участвующих в деятельности рабочей группы, целевой группы или иного вспомогательного

органа, председатель этого органа может пригласить любое лицо или организацию, обладающих необходимыми специальными знаниями, которые могут внести вклад в работу этого органа, для участия в отдельных заседаниях. Эти лица или организации не обладают статусом Наблюдателя, пока в соответствии с настоящими Правилами процедуры не будет принято соответствующее решение.

40. Расходы, связанные с участием экспертов в заседаниях, не должны оплачиваться Арктическим советом или его вспомогательными органами, если это не было предварительно утверждено решением арктических государств.

Языки

41. Рабочим языком Арктического совета является английский.
42. Страна-председатель должна предпринимать разумные усилия по обеспечению перевода на русский язык на заседаниях на уровне министров и заседаниях КСДЛ.
43. Любое лицо может выступать на языке, отличном от английского, и в таких случаях это лицо обеспечивает перевод на английский язык.
44. Арктическое государство или Постоянный участник могут добровольно обеспечить перевод на языки, отличные от английского, и с этих языков на английский.

Информирование общественности и документы заседаний

45. Страна-председатель может публиковать протоколы заседаний, если таковые имеются, а информационные материалы и документы заседания - после получения на это согласия соответствующих должностных лиц каждого арктического государства. Страна-председатель отвечает за подготовку отчёта о заседании, который официально обнародуется после утверждения его соответствующими должностными лицами каждого арктического государства.

Связь с Арктическим советом

46. Страна-председатель назначает контактное лицо для связи и информации и уведомляет об этом все арктические государства, Постоянных участников и Наблюдателей. Все контакты и связь с Арктическим советом или Страной-председателем, необходимые в соответствии с настоящими Правилами, должны быть адресованы установленному контактному лицу.

Приложения

47. Приложения являются неотъемлемой частью настоящих Правил, и любая ссылка на настоящие Правила или любую их часть включает ссылку на приложения к ним.

Внесение изменений

48. Настоящие Правила могут быть изменены решением всех арктических государств.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 к Правилам процедуры Арктического совета

Руководство по внесению предложений по проектам и программам Арктического совета

При подготовке таких предложений по проектам и программам рекомендуется включать следующие элементы, если это применимо:

- (a) основные проблемы или вопросы;
- (b) причины, по которым арктическим государствам следует рассмотреть и утвердить соответствующее предложение;
- (c) иные значимые рекомендации, связанные с предложением, включая рекомендации по поводу органа или органов, которым следует поручить реализацию, координацию или содействие реализации соответствующих мероприятий;
- (d) сведения о расходах и источниках финансирования соответствующих мероприятий;
- (e) план работы, включая даты начала и завершения мероприятия;
- (f) взаимосвязь с другими программами или мероприятиями Арктического совета и с мероприятиями иных значимых региональных или международных форумов;
- (g) оценка воздействия на окружающую среду; и
- (h) иные значимые сведения, связанные с предложением.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 к Правилам процедуры Арктического совета

Аккредитация и обзор деятельности Наблюдателей в Арктическом совете

1. Не позднее, чем за 120 дней до заседания на уровне министров Страна-председатель распространяет среди всех арктических государств и Постоянных участников список заявителей на получение статуса наблюдателя.
2. Заявления на получение статуса наблюдателя направляются на имя Страны-председателя и сопровождаются пояснительной запиской, в которой содержится имеющая существенное значение информация, включая:
 - (a) письменное изложение имеющихся у кандидата на получение статуса Наблюдателя возможностей внести вклад в работу Арктического совета и его соответствие критериям, указанным в параграфе 6 настоящего Приложения; и,
 - (b) в случае организаций:
 - (i) назначение организации, включая копию годового отчёта о ее деятельности;
 - и,
 - (ii) описание деятельности организации и сведения о её управлении, а также об общем количестве членов.
3. Секретариат ведёт перечень аккредитованных Наблюдателей, с указанием даты аккредитации.
4. Наблюдателям предлагается не позднее, чем за 120 дней до заседания на уровне министров предоставить Стране-председателю актуальную информацию об их деятельности, имеющей значение для Арктического совета и способной внести вклад в его работу, и которую они хотели бы продолжить в качестве наблюдателей Арктического совета.
5. Каждые четыре года, начиная со дня получения статуса наблюдателя, Наблюдатели должны подтверждать заинтересованность в сохранении за ними этого статуса. Не позднее, чем за 120 дней до заседания на уровне министров, на котором проводится обзор деятельности наблюдателей, Страна-председатель рассылает арктическим государствам и Постоянным участникам список всех аккредитованных Наблюдателей и обновленную информацию об их

деятельности, относящейся к работе Арктического совета.

Критерии для получения статуса наблюдателя

6. Арктический совет, определяя общее соответствие кандидатов на получение статуса наблюдателя, в числе прочего, будет учитывать, в какой степени кандидат:
- (a) принимает и поддерживает цели Арктического совета, определённые в Оттавской декларации;
 - (b) признаёт суверенитет, суверенные права и юрисдикцию арктических государств в Арктике;
 - (c) признаёт, что на Северный Ледовитый океан распространяется обширная правовая база, включая, прежде всего, морское право, и что данная база составляет прочную основу для ответственного управления этим океаном;
 - (d) уважает ценности, интересы, культуру и традиции коренных народов Арктики и других жителей Арктики;
 - (e) продемонстрировал политическое волеизъявление, а также финансовую способность вносить вклад в работу Постоянных участников и других коренных народов Арктики;
 - (f) продемонстрировал свои интересы к Арктике и квалификацию, имеющую отношение к работе Арктического совета; а также
 - (g) продемонстрировал наличие конкретного интереса и способности содействовать работе Арктического совета, в том числе и через партнерства с государствами-членами и Постоянными участниками, представляя арктические проблемы в организациях, принимающих глобальные решения.